

ВЕНГЕРСКАЯ ЛИТЕРАТУРА НА КОМИ ЯЗЫКЕ

Н. А. РАКИН,

*доктор философии (PhD), научный сотрудник ФГБУН «Институт языка, литературы и истории Коми научного центра УрО РАН»
(г. Сыктывкар, РФ)*

Первая публикация коми переводов произведений венгерских авторов датируется 1928 г. В этом году в журнале «Ордым» («Тропа») было напечатано стихотворение Шандора Петёфи «Ночь» («Вой» / “Éj van...”) в переводе В. И. Лыткина. 1928 г. можно считать отправной точкой в продолжающемся и по сей день процессе ознакомления коми читателей с венгерской литературой. В 2014 г. в докторской (PhD) диссертации «“Калевала” на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода» (в которой освещалась и история переводов с финно-угорских языков, в том числе с венгерского) мы отмечали, что, по нашим подсчетам, на коми языке можно прочесть 58 произведений 29 венгерских авторов (не считая переводов из фольклора) [2, 19–20; 6]. Однако уже в 2016 г., по нашим же данным, количество переведенных венгерских авторов превысило 60, а произведений – 120. Это связано в первую очередь с тем, что за 2015 г. появилось более 50 новых переводов, изданных в антологиях венгерской поэзии и прозы, а также с тем, что в результате кропотливых поисков нами были обнаружены неизвестные ранее переложения.

Историю появления коми переводов венгерской литературы можно разделить на три периода: конец 1920-х–1930-е гг., 1950–1980-е гг. и период после 1990 г.

Первый период связан с именем В. И. Лыткина (Илля Вась, 1895–1981). Он раньше других обратился к переложению венгерских произведений на коми язык. Ему же принадлежат и первые переложения из других финно-угорских литератур: финской – «Калевала», Ю. Х. Эрк-

ко, удмуртской – Кузубай Герд, Ашальчи Оки [1; 2, 64–65; 3, 50–51; 4; 5, 21, 25; 7]. В 1927 г. коми поэт и ученый находился на учебе в Будапеште, где имел возможность освоить венгерский язык и познакомиться с венгерской литературой и культурой. Именно в это время он непосредственно с оригинала переводит на коми стихи Шандора Петёфи (Petőfi Sándor) «Ночь» («Вой» / “Éj van...”) и Эндре Ади (Ady Endre) «Кони смерти» («Кулёмлөн вöвьяс» / “A halál lovai”), **стихотворение менее известного поэта Дюлы Сэнтэшиши (Szentessy Gyula) «Идут годы» («Мунёны войяс» / “Mennek az évek”)** и народную песню «Майский жук» («Кальёзур» / “Cserebogár, sárga cserebogár”). Эти переложения были опубликованы в журнале «Ордым» (1928, № 9) и в сборнике стихов «Кывбурјас» («Стихотворения», 1929 г.).

К творчеству Ш. Петёфи В. И. Лыткин обращался и позже, в 1950–1970-е гг. Так, в свой сборник стихов «Шонді петігөн» («На восходе солнца», 1959 г.) он включил следующие осуществленные в 1956 г. переводы: «Любишь ты весну...» («Гажа тулыс дона тэд...») / “Te a tavaszt szereted...”), «Черный хлеб» («Сьод нянь» / “Fekete kenyér”), «Разлилася речка...» («Туёма тай ваис» / “Kicsapott a folyó...”), «Неприятно это утро...» («Абу гажа арся асыв» / “Kellemetlen őszi reggel...”), «Сны» («Вёт...») / “Az álom...”). К 1958 г. относится перевод «Герои в дзюге» («Сыри-летки паськёма геройяс» / “Rongyos vitézek”), а к 1973 г. – «Национальная песня» («Национальнöй сыланкыв» / “Nemzeti dal”) и «Прощание» («Янсöдчöм» / “Bucsú”), опубликованные в журнале «Войвыв кодзув» («Се-

верная звезда») соответственно в 1958 и 1973 гг.

Владение венгерским языком, родство пары языков, участвующих в процессе перевода, филологическая, лингвистическая подготовка и собственный поэтический талант переводчика способствуют тому, что В. И. Лыткин создает адекватные оригиналу коми переложения из венгерской поэзии. В них точно передается не только содержание, но и форма подлинника.

Для переводов В. И. Лыткин выбирает в основном ранние стихи Ш. Петёфи, не относящиеся к наиболее значительным и известным его произведениям (исключение составляет «Национальная песня»). Объясняется это, возможно, тем, что данные тексты, написанные в народном стиле, в силу своей несложности в языковом плане были более легки для понимания и переложения на коми язык. Тематика выбранных для переложения произведений также близка творчеству В. И. Лыткина как поэта и коми литературе тех лет в целом.

К периоду 1920–1930 гг. относятся также переводы, мотивированные скорее политическими и пропагандистскими целями. Так, на коми языке издаются отрывки из романа живущего в эмиграции в Советском Союзе венгерского революционного деятеля Бельи Иллеша (Illés Béla) «Тисса горит» («Тисса ыпъялö» / “Ég a Tisza”) и некоторые его рассказы.

Второй этап в истории коми переводов венгерской литературы начинается в 1950-е гг., после окончания Второй мировой войны, когда Венгрия становится одним из государств социалистического блока. На данном этапе интерес к венгерской литературе проявляется как интерес к творчеству братской страны и осуществляется в рамках целенаправленного процесса взаимного ознакомления с культурами и литературами народов СССР и соцстран. В 1950–1980-е гг. на страницах журнала «Войвыв кодзув» время от времени публикуются переводы произведений венгерских классиков XIX – начала XX в. и современных авторов, а также закарпатских писателей **Украины**, пишу-

щих на венгерском. Переводы осуществляются с уже имеющихся русских художественных переложений. Например, к этому периоду относятся следующие переложения. Поэзия: Шандор Петёфи: «Война приснилась как-то ночью мне...» («Война лёк вöтöн петкöдчилis мем...»), «Мем война усис вöтöн...» / “Háborúval almodám...”), «Если ты цветок...» («Тэ кө дзоридз» / “Fa leszek, ha...»), «Косолапый парень» («Чукля кока зон» / “A csámpás legény”); **Янош Вайда (Vajda János): «Комета» («Комета» / “Az üstökös”); Арпад Тот (Tóth Árpád): «Март» («Март» / “Március”); Ференц Буда (Buda Ferenc) «Каменная сказка» («Изья мойд» / “Köböl rakott mese”); Габор Гараи (Garai Gábor) «Июнь» («Июнь» / “Június») и др. Проза: Жигмонд Мориц (Móricz Zsigmond): «Хоть однажды досыта наесться» («Кöть öтчюд пöттöдз сёйны» / “Egyszer jóllakni”). **Закарпатская венгерская литература** представлена рассказами Ласло Баллы (Balla László) и Вилмоша Ковача (Kovács Vilmos), **стихами для детей Борбалы Салаи (Szalai Borbála).****

В то же время в журнале «Войвыв кодзув», в республиканских газетах «Югыд туй» («Светлый путь») и «Красное знамя» появляются статьи, посвященные отдельным венгерским писателям и ученым, коми-венгерским связям, поездкам коми научно-творческой интеллигенции в Венгрию и т. п. Например: «Венгрияса гижысь Жигмонд Мориц чужан лунсянь 100 во» («100 лет со дня рождения венгерского писателя Жигмонда Морица». Войвыв кодзув. 1979. № 7); А. И. Туркин «Венгриялöн первой поэт (Шандор Петёфи чужан лунсянь 150 во тыригкежлö)» («Первый поэт Венгрии (К 150-летию со дня рождения Шандора Петёфи)». Войвыв кодзув. 1973. № 1); А. И. Туркин «Илля Вась – Шандор Петёфиöс комиöдысь» («Илля Вась – переводчик Шандора Петёфи». Войвыв кодзув. 1979. № 12); «Венгръяслöн да комияслöн йитöдьяс» («Связи коми и венгров». Войвыв кодзув. 1977. № 9); П. Домокош «Коми да Венгрия» («Коми и Венгрия». Войвыв кодзув. 1970. № 7); А. И. Туркин

«На языках Петефи и Куратова» (Красное знамя. 1967. 20 июля).

Третий этап в истории переводов венгерских произведений связан с зарождением и развитием финно-угорского движения в 1990–2000-е гг. С образованием Международной ассоциации финно-угорских литератур писатели, творящие на финно-угорских языках, получили возможность регулярно собираться на свои конгрессы. Одним из результатов литературного сотрудничества стало издание различных антологий переводов произведений финно-угорских авторов. Так, в Сыктывкаре были изданы сборники «Уна рёма сикөтш» («Цвета ожерелья», 2002 г.) и «Льём ю» («Черемуховая река», 2008 г.), в которые помимо вышеназванных произведений Ш. Петёфи, Я. Вайды, Г. Гараи, Ф. Буды вошли переводы венгерского гимна, стихов Йожефа Серваца (Szervác József), Йожефа Торнаи (Tornai József), Йожефа Уташи (Utassy József), Анны Кишш (Kiss Anna) и Иштвана Беллы (Bella István).

В 2000-е гг. переводы венгерских произведений на коми язык (как и на другие финно-угорские языки) появляются по инициативе и при поддержке самих венгров. К XIII конгрессу финно-угорских писателей, состоявшемуся в сентябре 2015 г. в г. Бадачоньтомай (Badacsonytomaj), в Венгрии по инициативе Я. Пустаи (Pusztay János) были изданы серии антологий на финно-угорских языках «12 лучших венгерских новелл», «50 лучших венгерских стихов», «12 лучших стихов из финно-угорских литератур», а несколькими годами раньше (в 2012 г.) вышел сборник «12 лучших венгерских стихов». Благодаря этим антологиям на коми языке представлены все основные венгерские авторы (как поэты, так и прозаики) и их наиболее значительные произведения, начиная с ранних периодов венгерской литературы и заканчивая сегодняшним днем. Например, сборник «12 лучших венгерских новелл» («Венгер литератураысь 12 медся мича висът») содержит следующие переводы: Мор Йокаи (Jókai Mór) «Кого из де-

вяти?» («Кодös öкмыс пöвстысь» / “Me-lyiket a kilenc közül?”), Фридеш Каринти (Karinthy Frigyes) «Варавва» («Варавва» / “Barabbás”), Дежё Костолани (Kosztolányi Dezső) «Ключ» («Ключ» / “A kulcs”), Иван Манди (Mándy Iván) «Модель» («Батя-пия» / “A modell”), Кальман Миксат (Mikszáth Kálmán) «Крестьянин, купающий косу» («Коса ньöбысь крестьянин» / “A kaszát vásárló paraszt”), Жигмонд Мориц (Móricz Zsigmond) «Варвары» («Немортьяс» / “Barbárok”), Геза Отлик (Ottlik Géza) «Скульптор и смерть» («Скульптор да сурым» / “A művész és a halál”), Иштван Тёмёркин (Tömörkény István) «Бой с солдатиком» («Солдаткөд тыш» / “Csata a katonával”), Петер Хайноци (Hajnóczy Péter) «Муравей и сверчок» («Кодзувкот да тирган» / “A hangya és a tücsök”), Ференц Шанта (Sánta Ferenc) «Нас было много» («Öти рытö» / “Sokan voltunk”), Имре Шаркади (Sarkadi Imre) «Каменщик Келемен» («Из течысь Келемен» / “Kőműves Kelemen”), Иштван Эркен (Örkény István) «Баллада о силе поэзии» («Поэзия вын йылысь баллада» / “Ballada a költészet hatalmáról”).

На современном этапе большинство переводов по-прежнему осуществляется посредством русского языка. Отличие от предыдущего периода заключается в том, что переводчики для своих переложений используют не имеющиеся русские художественные переложения, а точные подстрочники, выполненные специалистами по венгерскому языку, литературе и культуре. Благодаря этому переводы последнего времени намного ближе к венгерским оригиналам, чем переложения 1950–1980 гг., они более точно передают содержание, смысл и форму исходных текстов.

Напрямую, минуя язык-посредник, на коми язык переводятся венгерские народные сказки. Этим занимаются Е. А. Игушев, Н. Д. Манова, Н. А. Ракин – переводчики, владеющие венгерским языком. В разные годы Н. Д. Мановой были изданы четыре сборника переводов сказочной прозы: «Мадьяръяслөн Матяш король йылысь мойдьяс» («Сказки и легенды о вен-

герском короле Матяше», 2000, 2016 гг.), «Пемöсьяс йлысь мадьяр мойдьяс» («Венгерские сказки о животных», 2006 г.), «Вöвлöмтор? Али вöвлытöмтор? Мадьяр притчаяс» («Быль? Или не быль? Венгерские притчи», 2010 г.). Сказки в переложениях Е. А. Игушева и Н. А. Ракина публиковались на страницах детского журнала «Би кинь» («Искорка»). На коми язык переведено также несколько народных песен.

Из всего объема коми переводов венгерских произведений наибольшую часть (свыше 80 %) составляют переложения поэзии. Самый переводимый ав-

тор – Шандор Петёфи. К его творчеству коми переводчики обращались на всем протяжении XX в., некоторые его произведения переведены дважды. Основная масса переводов публикуется в периодических изданиях (журнал «Войвыв кодзув») или в антологиях. В последние годы антологии переводов издаются не в самой Республике Коми, а за ее пределами – в Венгрии. Малый тираж периодических изданий и антологий, издание последних за рубежом являются причинами того, что венгерская литература, довольно хорошо представленная на коми языке, мало знакома коми читателям.

Поступила 13.10.2016

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК BIBLIOGRAPHY

1. *Ракин, Н. А.* Венгерская поэзия в коми переводах В. И. Лыткина // Вестник угроведения. – 2016. – № 3 (26). – С. 69–76.
2. *Ракин, Н. А.* «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода / Н. А. Ракин. – Тарту : University of Tartu Press, 2014. – 399 с.
3. *Ракин, Н. А.* «Калевала» на коми языке : переводы В. И. Лыткина, А. И. Туркина, А. Истоминой (М. Елькина, В. Т. Чисталева) // Ежегодник финно-угорских исследований. – 2016. – № 2 (10). – С. 49–57.
4. *Ракин, Н. А.* О некоторых финно-угорских переводах «Калевалы» // Финно-угроведение. – 2009. – № 2. – С. 69–76.
5. *Ракин, Н. А.* Приложения к работе «“Калевала” на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода» // «Калевала» на коми языке в контексте некоторых аспектов теории и практики художественного перевода. – Тарту, 2014. – 150 с.
6. *Rakin, N.* Hungarian – Komi and Komi – Hungarian translations // XXXI. International Finno-Ugric Students' Conference. Pécsi Tudományegyetem. 15–18.04.2015. Abstracts. – Pécs, 2015. – S. 82–83.
7. *Rakin, N.* Mutual Komi – Finnish translations // Mitteilungen der societates uralo-altaica. Heft 28. 30. Internationale Finnougristik-Studierendenkonferenz. Georg-August-Universität Göttingen, 9–12 April 2014. Zusammenfassungen. – Göttingen, 2014. – S. 104–105.
1. *Rakin, N. A.* (2016), Hungarian poetry in the Komi translations made by V. I. Lytkin, Bulletin of Ugric studies, № 3 (26), p. 69–76.
2. *Rakin, N. A.* (2014), “Kalevala” in the Komi language in the context of some aspects of the theory and practice of literary translation, Tartu: University of Tartu Press.
3. *Rakin, N. A.* (2016), “Kalevala” in the Komi Languages: translations of V. I. Lytkin, A. I. Turkin, A. Istomina (M. Elkin, V. T. Chistalev), Yearbook of Finno-Ugric Studies, № 2 (10), p. 49–57.
4. *Rakin, N. A.* (2009), On some Finno-Ugric translation of “Kalevala”, Finno-Ugric studies, № 2, p. 69–76.
5. *Rakin, N. A.* (2014), Appendix for “Kalevala” in the Komi language in the context of some aspects of the theory and practice of literary translation, “Kalevala” in the Komi language in the context of some aspects of the theory and practice of literary translation, Tartu.
6. *Rakin, N. A.* (2015), Hungarian-Komi and Komi-Hungarian translations, Proceedings of XXXI International Finno-Ugric Students' Conference, Pécsi Tudományegyetem, 15, 18.04.2015, Pécs, p. 82–83.
7. *Rakin, N. A.* (2014), Mutual Komi-Finnish translation, Mitteilungen der societates uralo-altaica, Heft 28, 30, Internationale Finnougristik-Studierendenkonferenz, Georg-August-Universität Göttingen, 9–12 April 2014, Zusammenfassungen, Göttingen, p. 104–105.